

**ViceVersa - Laboratorio di traduzione francese-italiano**

[atlas-citl.org/viceversa-ita-2024/](https://atlas-citl.org/viceversa-ita-2024/)

**9-16 aprile 2024**  
**CITL di Arles**

**Conduttrici: Luciana Cisbani e Lise Chapuis**

*Con il sostegno di Casa Traduttori Looren, Centre de traduction littéraire de Lausanne e AFDAS.*

Il ViceVersa francese-italiano, giunto alla sua sesta edizione, offre ai colleghi che lavorano in questa combinazione linguistica una preziosa occasione di incontro e scambio alla pari, a partire dalla pratica.

Per una settimana 10 traduttori – 5 di madrelingua italiana e 5 di madrelingua francese – si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera. Ciascuno ha a disposizione una mezza giornata per confrontarsi su sfide, difficoltà e strategie possibili.

I testi possono appartenere a qualsiasi genere letterario: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto e graphic novel.

NB. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante dovrà preventivamente prepararsi su tutti i testi che verranno discussi.

**Eleggibilità:**

Traduttori letterari dall'italiano al francese e viceversa, con almeno una traduzione pubblicata.

**Costo:**

- Per i traduttori che dichiarano il loro reddito come autori in Francia l'Afdas - il fondo di formazione per gli artisti e gli autori - può coprire il costo del laboratorio, nonché le spese di alloggio e di trasporto. Per motivi di elaborazione vi consigliamo di presentare la vostra domanda sul portale Afdas contemporaneamente all'invio della domanda ad ATLAS. I candidati idonei al finanziamento Afdas avranno la priorità.
- Per i traduttori verso l'italiano il costo del laboratorio e dell'alloggio sono coperti da ATLAS (pranzo incluso).

Un contributo per le spese di trasporto - fino a un massimo di 200 euro - potrà essere versato (in base alla disponibilità).

- Per i traduttori svizzeri o che traducono un autore svizzero le spese di formazione, l'alloggio e il trasporto possono essere coperti dalla Fondazione svizzera per la cultura ProHelvetia.

**Durata: 8 giorni**

Arrivo lunedì 8 aprile (entro le 18.00) **Partenza** martedì 16 aprile

**Scadenze :**

Le candidature dovranno essere inviate entro **lunedì 15 gennaio**. Gli esiti della selezione verranno comunicati a inizio febbraio.

**Candidatura:** consultare attentamente la scheda informativa su

[atlas-citl.org/viceversa-ita-2024/](https://atlas-citl.org/viceversa-ita-2024/)

Documenti da allegare alla candidatura:

1. ca.5 cartelle della traduzione che si intende discutere (interlinea doppia, pagine e righe numerate, spazio per annotazioni sul margine destro)
2. testo originale (pagine e righe numerate)
3. nota bio-bibliografica (max 2 pagine)
4. breve presentazione dell'autore, dell'opera e delle problematiche testuali (max 1 pagina)

NB. Il testo proposto sarà il testo di lavoro durante il laboratorio

**La candidatura va spedita a:**

Ameline Habib ([ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)) e in copia a Lise Chapuis:  
[lise.chapuis@orange.fr](mailto:lise.chapuis@orange.fr) e Luciana Cisbani: [ellecisbani@libero.it](mailto:ellecisbani@libero.it)

